

## **ENTE FRIULI NEL MONDO**

Via del Sale 9 – 33100 UDINE (Italia)

Tel. 0432 504970 – Fax 0432 507774

e-mail: [info@friulinelmondo.com](mailto:info@friulinelmondo.com)

## **FRIULI SUMMER CAMP 2019**

**Ente Friuli nel Mondo has organized a 2-week summer camp for 12 youngsters (boys and girls) born between 2004-2008, descendants of Friulian immigrants residing outside of Italy.**

**Selection for the 2nd edition that will take place in Udine  
from 15 July 2019 to 28 July 2019**

**Deadline for applications: 24<sup>th</sup> March 2019**

*With the contribution of:*

Autonomous Region Friuli Venezia Giulia

Central management of local autonomies, security and immigration policies

Voluntary service, minority and regional languages abroad

consult on the site: [www.friulinelmondo.com](http://www.friulinelmondo.com)

**1. Introduction:** The Friuli Summer Camp is a sports and cultural project designed, sponsored and organized by Ente Friuli nel Mondo. The Camp is open to a maximum of 12 boys and girls, born between 2004 and 2008, whose families are members of any worldwide Fogolâr Furlan and certified descendants of Friulian immigrants residing abroad. Youngsters will be hosted by Friulian families, carefully selected by the Ente, who reside in Udine or in the immediate vicinity, and whose children of the same age will take part in the camp activities.

The experience of a holiday of sports and culture, together with living in a Friulian family, offers youngsters from abroad the opportunity to discover the homeland of their parents and ancestors and to foster an exchange of knowledge, mutual growth and understanding with their Friulian peers, while improving their Italian/ Friulian language skills.

The project will take place only upon reaching a minimum of 10 participants from abroad.

**2. Location and Period:** The Friuli Summer Camp will take place in Udine from Monday July 15 to Saturday July 28, 2019. Educational visits and field trips are also planned within the regional territory.

**3. Time spent with Host Families:** The youngsters from abroad will live for the two-week stay with Friulian families residing in Udine and surroundings. They will have the occasion to interact with the children of the family, who will also take part in the Camp.

Families will have to demonstrate that they have suitable space for hosting a youngster for the entire camp period and priority will be given to families who have already gained experience in the field of cultural exchanges.

Families will host children in their homes free of charge, guaranteeing meals and the personal needs of their guests. They will also be responsible for all daily transfers, from Monday to Friday, from the family home to the site of scheduled activities. Saturday and Sunday will be free to allow rest and recreation. Host families can organize the weekend with their guests independently.

**4. Structure of the Camp:** The camp will be structured on a DAY CAMP formula: the sports and cultural activities will take place from Monday to Friday from 8.30 to 17.30, according to a pre-established daily program. The sports activities will be conducted by experts in the field and will take place in the gyms and gardens provided by the **Gaspare Bertoni Institute** in Viale Cadore 59 in Udine. The cultural activities, with excursions and transfers to specific towns and cities, will be carried out by specialized guides and professional transport companies from Udine.

All activities will be managed by two responsible coordinators, who will accompany the participants at all times. They are the points of reference for the adolescents and host families during the two-week stay, from the beginning of the activities in the morning until the return home with the family, at the end of the day.

The Ente Friuli nel Mondo, during the days of activities scheduled from Monday to Friday, will cover the costs of meals, sports and recreational activities and cultural visits to destinations within the region.



The Ente will also stipulate and cover a 24-hour **accident** insurance policy and a **third party civil liability** insurance policy for the benefit of all young participants during the total period of the camp.

**5. Costs for participants:** The cost of the trip from country of residence to Udine and return is covered by the family of the participant. Those admitted to the camp are requested to obtain adequate **health** coverage for the duration for their stay in Italy. Once admitted to the camp, a copy of the insurance policy certifying **health** coverage must be submitted to the Ente Friuli nel Mondo.

Participants admitted to the Camp may be required to participate in organizational expenses supported directly by the Ente Friuli nel Mondo and not covered by the regional contribution.

**6. Application Forms for Participation and Selection:** Requests for participation and related documentation must be sent to the head office of the Ente Friuli Nel Mondo via e-mail: [info@friulinelmondo.com](mailto:info@friulinelmondo.com)

The application must be accompanied by all the required documentation, under penalty of exclusion.

The Ente Friuli nel Mondo organizing committee reserves the right to not accept the application, should the documentation presented be incomplete. In this case, the Ente Friuli may reserve the right to request subsequent information or additions.

The deadline for the submission of the application is **March 24, 2019**.

Priority will be assigned to those who have not benefited of previous scholarships and other forms of contribution made available by the Ente Friuli nel Mondo or the Friuli Venezia Giulia Region.

The decisions of the Ente Friuli and its organizers is final.

The Ente Friuli nel Mondo will announce admission to the Camp by **the end of March 2019**.

**7. Documentation to be attached to the request for participation form:**

1. Application for participation (appendix 1)
2. Certification attesting to the family's foreign citizenship and Friulian descent, indicating also the town/city of origin in Friuli of the ancestor (appendix 2)
3. Presentation, drafted by the parents, of the adolescent (school and class attended, sports practiced, hobbies / interests, allergies, food intolerances, any health problems and special needs ...) (appendix 3)
4. Privacy Policy (appendix 4)
5. Disclaimer for the use of photographic images (appendix 5)
6. Declaration of the Fogolâr Furlan of the area of residence which attests to the participation in the activities of the Fogolâr.
7. Photocopy (front and back) of a passport/ document of identity of the youngster valid for expatriation in Italy

The Ente Friuli nel Mondo reserves the right to request further documentation to verify the existence of the requisites needed to participate in the camp. The Ente Friuli also reserves the right to carry out checks on the truthfulness of the declarations made.

**8. Documentation to be forwarded to the Ente AFTER the Acceptance of participation in the Camp:**

1. Authorization of both parents for the expatriation in Italy of an adolescent who is not accompanied by the parents.
2. Copy of the insurance policy attesting to the adolescent's medical coverage in Italy for the entire duration of the Camp.
3. Doctor's Certificate of good health of the adolescent for the practice of non-competitive sports activities.

Udine, 18th February 2019

  
-President-  
Adriano Luci

(Appendix 1) please print

DOMANDA DI PARTECIPAZIONE/APPLICATION FORM

*"Friuli Summer Camp 2019"*

Nome e cognome dei genitori/Name and Surname of mother and father	
Nome e cognome del partecipante/Name and Surname of participant	
Data di nascita/Date of birth of participant	
Luogo di nascita/Place of birth of participant	
Nazionalità/Nationality	
Indirizzo di residenza/Permanent address	
Tel.	
Cell.	
E-mail	

Città e data/City and date

.....

Firma di entrambi i genitori/Both parents' signature

.....

.....

(Appendix 2) please print

**AUTOCERTIFICAZIONE DISCENDENZA FRIULANA  
(SELF)CERTIFICATION OF FRIULIAN DESCENDENCE**

*(art.46 D.P.R. 445 del 28.1.2000) (signed by an adult with the ability to act)*

First Last Name of Friulian father/mother .....

Place of birth .....Date .....

Permanent Address.....  
.....

Mother/Father of.....

**DICHIARA/DECLARES**

ai sensi dell'art.46, comma d) del D.P.R. 445 del 28.12.2000, sotto la propria responsabilità e nella piena consapevolezza di quanto disposto dell'art.76 dello stesso D.P.R. 445 del 28.12.2000 e dell'art.495 del C.P.:

- di essere discendente di emigrato Friulano/ - **to be a descendant of a Friulian emigrant.**

**Data of ancestor**

- First Last Name: .....
- Place of Birth: .....
- Town of origin and address.....

**Relationship of kinship with ancestor.....**

Dichiara, altresì, di essere informato, ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 13 del D. Lgs. 30 giugno 2003, n.196, che i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa./ information regarding safety of personal data.

City and Date .....

Signature .....

(Appendix 3) please print

## PRESENTAZIONE DEL PARTECIPANTE/ PRESENTATION OF CANDIDATE

*Written by parents*

Nome / Name	
Cognome / Surname	
Data di nascita / Date of birth	
Scuola / School attended	
Classe / School class	
Lingue conosciute / known languages	
Sport praticati / Sports practiced	
Hobby e interessi / hobbies and interests	
Allergie / allergies	
Intolleranze / food intolerance	
Problemi di salute / Health problems	
Esigenze particolari / special needs	
Altro / other	

Città e data/City and date

Firma del genitore/Parent's signature

.....

.....



**ENTE FRIULI NEL MONDO**  
**PROGETTO FRIULI SUMMER CAMP 2018**  
**INFORMATIVA PRIVACY /INFORMATION ON PRIVACY**

Informativa ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 13, Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196  
(Codice in materia di protezione dei dati personali)

**Information pursuant to and for the purposes of art. 13, Legislative Decree 30 June 2003, n. 196**  
**(Code regarding the protection of personal data)**

Desideriamo informarLa che il D.lgs. n. 196 del 30 giugno 2003 ("Codice in materia di protezione dei dati personali") prevede un insieme di regole riguardanti il trattamento dei dati personali allo scopo di tutelare la privacy delle persone.

**Pursuant to Article 13 of Legislative Decree n.196 / 2003, we provide you with the following information:**

1. Finalità del trattamento cui sono destinati i dati

I dati raccolti per partecipare al progetto "Friuli Summer Camp 2019" sono necessari per l'espletamento dei seguenti servizi:

- partecipare al Bando di Concorso "Friuli Summer Camp 2019";
- realizzare le attività culturali e sportive previste dal progetto "Friuli Summer Camp 2019";
- stipulare una polizza assicurativa "Infortuni e Responsabilità Civile conto Terzi";
- elaborare statistiche interne;
- gestire le esigenze alimentari dei partecipanti, individuando ad esempio le intolleranze e le fonti di rischio;
- gestire ogni eventuale problema di salute che dovesse presentarsi durante la permanenza in Friuli dei partecipanti all'iniziativa;
- redigere relazioni illustrative e comunicazioni di servizio;
- gestire pagamenti per conto dei partecipanti, laddove previsti;
- soddisfare gli obblighi previsti dalle norme di legge, dai regolamenti, dalla normativa comunitaria, da norme civilistiche e fiscali;
- effettuare tutte le comunicazioni necessarie per portare a termine le varie attività.

**1. Purposes of data processing**

The data collected to participate in the "Friuli Summer Camp 2019" project are necessary for the completion of the following services:

- participating in the "Friuli Summer Camp 2019" Competition Announcement;
- carrying out the cultural and sport activities provided by the "Friuli Summer Camp 2019" project;
- stipulating an insurance policy "Accidents and Civil Liability for Third Parties";
- elaborating internal statistics;
- managing the food needs of the participants, identifying for example intolerances and sources of risk;
- managing any health problems of the participants in the project and that may arise during their stay in Friuli;
- drawing up illustrative reports and service communications;
- managing payments on behalf of the participants, where foreseen;
- meeting the obligations established by law, regulations, community legislation, civil and tax laws;
- making all the necessary communications to complete the various activities.

2. Trattamento di immagini e video

Durante le attività didattiche, educative e sportive previste da "Friuli Summer Camp 2019" verranno effettuate riprese video e scatti fotografici finalizzati a documentare le attività e a promuovere l'iniziativa organizzata da Ente Friuli nel Mondo. Alcuni materiali potranno essere quindi pubblicati nei giornali locali, nel sito della regione Friuli Venezia Giulia, sulla pagina facebook e nel sito internet di Ente Friuli nel Mondo, nel periodico Friuli nel Mondo. In nessun caso le immagini verranno utilizzate per scopi di lucro. A fronte di questa informativa viene richiesta una liberatoria separata.

**2. Treatment of images and videos**



During the sports and educational activities provided by "Friuli Summer Camp 2019", video shootings and photographs will be taken to document the activities and to promote the initiative organized by Ente Friuli nel Mondo. Some materials may then be published in local newspapers, on the Friuli Venezia Giulia website, on Facebook and on the Ente Friuli nel Mondo website and magazine. Under no circumstances will the images be used for profit.

**A separate release is required for this information**

### 3. Comunicazione a terzi

I dati raccolti potranno essere comunicati a terzi per esigenze connesse ai servizi da erogare. In particolare:

- alle famiglie ospitanti verranno comunicati i dati anagrafici dei partecipanti, nonché eventuali intolleranze alimentari o problemi di salute che abbiano una qualche rilevanza ai fini del soggiorno. Tali comunicazioni sono necessarie per predisporre un menù adatto alle condizioni di salute dei partecipanti e per prevenire problemi di salute;
- a tutti i soggetti che organizzano attività connesse al soggiorno, laddove richiesto, verranno comunicati i dati anagrafici dei partecipanti e/o consegnata specifica documentazione. A titolo di esempio, il certificato di buona salute verrà inoltrato a chi effettua attività sportive, i dati anagrafici alle agenzie di viaggio che organizzano uscite didattiche sul territorio, l'assicurazione attestante la copertura sanitaria in Italia alle autorità interessate, soltanto in caso di problemi, e così via;
- agli incaricati interni ed ai nostri collaboratori esterni verranno comunicati i dati necessari per gestire le varie attività collegate ed ogni pratica burocratica.

### **3. Communication to third parties**

**The collected data may be communicated to third parties for needs related to the services that must be provided for. In particular:**

- **the host families will be informed of the personal details of the participants, as well as any food intolerances or health problems that have any relevance for the purpose of the stay. These communications are necessary in order to prepare a menu suitable for the health conditions of the participants and to prevent health problems;**
- **where requested, to all the subjects that organize activities connected to the stay, personal details of the participants will be communicated and / or specific documentation delivered. As an example, the certificate of good health will be forwarded to those who carry out sports activities, personal data to travel agencies that organize educational outings within the territory, and, in the case of problems, the insurance policy attesting health coverage in Italy to the authorities concerned, etc.;**
- **our internal and external collaborators will be informed of the data necessary to manage the various related activities and any bureaucratic practices.**

### 4. Autocertificazione dell'origine friulana

Si precisa che l'autocertificazione dell'origine friulana dell'antenato non è da intendersi come documentazione di origine etnica in quanto riguarda soltanto il fatto che quell'antenato era residente o comunque proveniva dalla zona geografica identificata come Friuli. L'informazione richiesta non è quindi collegata ad un'origine etnica bensì ad un'identità culturale e territoriale. Tale autocertificazione verrà conservata solo ed unicamente da Ente Friuli nel Mondo ed in nessun caso verrà comunicata a terzi.

### **4. Self-certification of Friulian origin**

**We underline that the self-certification of the ancestor's Friulian origin is not to be understood as documentation of ethnic origin as it only concerns the fact that the ancestor was resident or came from the geographical area identified as Friuli. The information requested is therefore not linked to an ethnic origin but rather to a cultural and territorial identity. This self-certification will be kept only and exclusively by Ente Friuli nel Mondo and under no circumstances will it be communicated to third parties.**

### 5. Modalità del trattamento

I dati oggetto della presente informativa saranno trattati con strumenti cartacei e informatici. Le operazioni di trattamento verranno attuate in modo da garantire la sicurezza logica, la sicurezza fisica e la riservatezza di tutti i dati personali.

### **5. Methods of processing**

The data, subject of this information sheet, will be processed using electronic means and paper. The processing operations will be implemented in such a way as to guarantee the logical security, physical security and confidentiality of all personal data.

6. Natura obbligatoria o facoltativa del conferimento

Eccezion fatta per il trattamento delle immagini (punto 2) le informazioni richieste da tutti gli altri punti del bando "Friuli Summer Camp 2019" hanno natura obbligatoria e l'eventuale rifiuto rende impossibile l'erogazione dei servizi connessi.

**6. Mandatory or optional nature of conferral**

Except for the treatment of images (point 2) the required information from all the other points of the notice "Friuli Summer Camp 2019" have a mandatory nature and any refusal will make it impossible to impliment related services.

7. Estremi identificativi del titolare e del responsabile

Il Titolare del Trattamento dei Dati è Ente Friuli nel Mondo. Nell'ambito di questo progetto, il Responsabile del Trattamento dei Dati è Anna Pia De Luca, Vice Presidente Ente Friuli nel Mondo.

**7. Details of owner and manager**

The Data Controller is Ente Friuli nel Mondo. As part of this project, the Data Processing Manager is Anna Pia De Luca, Vice President Ente Friuli in the World.

8. Diritti di cui all'art. 7 del D.Lgs n. 196/2003

In ogni momento potrà esercitare i Suoi diritti nei confronti del Titolare del Trattamento, ai sensi dell'art. 7 del D. lgs.196/2003, tra cui il diritto di accesso ai dati personali e l'aggiornamento dei dati in nostro possesso.

**8. Rights pursuant to art. 7 of Legislative Decree n. 196/2003**

You may exercise your rights towards the Data Controller, at any time, pursuant to art. 7 of Legislative Decree 196/2003, including the right of access to personal data and the updating of data in our possession.

9. Revoca del consenso al trattamento

Se desidera avere maggiori informazioni sul trattamento dei dati personali, ovvero esercitare i diritti di cui al precedente punto 7, può inviare una mail all'indirizzo di posta elettronica [info@friulinelmondo.com](mailto:info@friulinelmondo.com) rivolgendosi al Responsabile del Trattamento dei Dati del progetto

**9. Revocation of consent to treatment**

If you would like more information on the processing of personal data, or exercise the rights referred to in paragraph 7 above, you can send an e-mail to the e-mail address [info@friulinelmondo.com](mailto:info@friulinelmondo.com) and contact the Data Processor of the project

**The Undersigned**

Name Surname mother.....

Place and date of birth.....

Name surname father .....

Place and date of birth .....

**With the authority granted as parents of the adolescent**

Name Surname of Adolescent .....

Place and date of birth .....

**We Authorize**

the processing of personal and sensitive data according to the methods indicated in this statement.

*Legible signature of mother*

.....

*Legible signature of father*

.....



(Appendix 5) Please print

LIBERATORIA PER L'UTILIZZO DI IMMAGINI FOTOGRAFICHE

**DISCLAIMER FOR USE OF PHOTOGRAPHIC IMAGES**

**I SOTTOSCRITTI/ THE UNDERSIGNED**

Name Surname .....

Place and date of birth .....

Name Surname.....

Place and date of birth .....

IN QUALITA' DI GENITORI DEL MINORE/

**PARENTS OF**

Name Surname .....

Place and date of birth .....

**AUTORIZZANO CON LA PRESENTE**

La pubblicazione di immagini e video del proprio figlio/a ripresi nel periodo di permanenza in Friuli per la partecipazione al progetto "Friuli Summer Camp 2019" per finalità divulgative e promozionali delle attività di Ente Friuli nel Mondo, purché avvengano senza scopi di lucro. Tale autorizzazione si estende a siti internet e ai social media istituzionali, alla stampa locale ed al giornale Friuli nel Mondo, come indicato nella informativa da me ricevuta (punto 2 dell'informativa).

Ne vietano altresì l'uso in contesti e/o atteggiamenti che ne pregiudichino la propria dignità personale ed il decoro.

Ai sensi di quanto previsto dall'art. 7, D.Lgs. n. 196/2003 in qualsiasi momento potranno avvalersi del diritto di revocare l'autorizzazione al trattamento delle immagini.

**WE THE PARENTS AUTHORIZE**

The publication of images and videos of our son / daughter taken during the period spent in Friuli to participate in the "Friuli Summer Camp 2019" project for the dissemination and promotion of the activities of Ente Friuli nel Mondo, provided they are non-profit-making. This authorization extends to Internet sites and to institutional social media, to the local press and to the Friuli nel Mondo newspaper, as indicated in the information sheet I received (point 2).

We prohibit the use in contexts and / or attitudes that affect our personal dignity and decorum. Pursuant to the provisions of art. 7, Legislative Decree no. 196/2003 we will have the right to revoke the authorization to process images at any time.

Date: .....

signature of *mother and father*

.....